

E63 - A Promise Between Men! Luffy and the Whale Vow to Meet Again!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Inherited will...

[00:14] ---

The tide of the times...

People's dreams...

[00:17] ---

These things cannot be stopped.

[00:20] ---

As long as people seek
the answer of freedom,

[00:23] ---

these things will never cease to be!

[00:35] ---

I only believe in the future--
I don't care if anyone laughs

[00:41] ---

That racing passion makes you shine

[00:46] ---

It's too bright, but I want to gaze at it

[00:52] ---

I sense "aesthetics" somewhere

[00:56] ---

I'm really, really stuck on you

[00:59] ---

I follow, follow in the footsteps
of a dream that resembles no one

[01:05] ---

Until I dramatically get it

[01:09] ---

Believe In Wonderland!

[01:18] ---

I'm going to catch, catch the shape

of a dream no one can see

[01:24] ---

I'm going to go with you,
so passionate feelings

[01:30] ---

I don't really need
everything to add up

[01:33] ---

Rather than run-of-the-mill daily life,

[01:36] ---

run for paradise instead

[01:40] ---

Believe In Wonderland!

[01:51] ---

Laboon isn't an ordinary whale.
He's a whale with a human heart.

[01:59] ---

"A Promise Between Men!
Luffy and the Whale Vow to Meet Again"

[02:06] ---

Why does Laboon continue
to hit the Red Line?

[02:10] ---

Why does he continue to
howl at Reverse Mountain?

[02:21] ---

I'll tell you... Laboon's story...

[02:26] ---

Huh?

[02:44] ---

One day, while I was on duty
as the lighthouse keeper as usual,

[02:48] ---

some good-natured pirates

[02:50] ---

came down Reverse Mountain
and entered the Grand Line.

[02:55] ---

And a small whale came in as well,
as if following them.

[03:00] ---

That was Laboon.

[03:03] ---

The Island Whale lives
only in the West Blue,

[03:07] ---

and it's the world's largest whale.

[03:10] ---

The pirates had been traveling
with Laboon all that time,

[03:14] ---

but they left him in the West Blue since
the Grand Line is extremely dangerous.

[03:21] ---

Although they thought they did,
he followed them.

[03:24] ---

Island Whales usually
travel together as a group,

[03:30] ---

but I suspect Laboon felt that
he was a member of that pirate group.

[03:35] ---

Since their ship had broken down,
they stayed at the cape for several months.

[03:40] ---

So we became quite good friends.

[03:45] ---

Because of that,
on the day of their departure...

[03:49] ---

I have a favor to ask, since I trust you.

[03:51] ---

Could you take care of him for 2-3 years?

[03:54] ---

We'll go around the world
and definitely come back here.

[03:59] ---

Listen up, Laboon.

[04:01] ---

We'll now go into the Grand Line
and travel around the world.

[04:05] ---

But you wait for us here.

[04:08] ---

It's a dangerous place.

[04:09] ---

We can't take you with us.

[04:13] ---

Don't worry. Three years
will pass by like a flash.

[04:16] ---

Don't forget... that we're
buddies even if we're far apart.

[04:25] ---

Well then, we're setting off now...

[04:30] ---

Guys! We're setting sail! Hoist the anchor!

[04:34] ---

Yeah!

[04:39] ---

Laboon!

[04:42] ---

Laboon! Wait for us!

[04:44] ---

We'll come back here for sure...!

[04:46] ---

For sure!!

[05:00] ---

That was 50 long years ago...

[05:03] ---

50 years...!

[05:04] ---

Laboon has been waiting
for those guys for 50 years?

[05:08] ---

Is that why he continues to howl
at the wall, hitting himself on it?

[05:12] ---

Yeah...

[05:22] ---

This is an amazing canal.

[05:24] ---

I'm surprised that he's still alive,
having a hole like this inside his body.

[05:27] ---

Is this also your playful mind?

[05:28] ---

--A doctor's playful mind.
--Doctor?

[05:31] ---

I may not look one, but I'm a doctor.

[05:33] ---

I also ran a clinic on
the cape a long time ago.

[05:37] ---

It was just for a few years,
but I was also a ship's doctor.

[05:40] ---

Really?

[05:41] ---

Then be our ship's doctor!

[05:43] ---

Don't be ridiculous.

[05:45] ---

I no longer have the energy to do reckless things like you guys do.

[05:49] ---

A doctor, huh? That's why the inside of the whale's body is like this...

[05:53] ---

Then these are from the treatment...

[05:55] ---

That's right.

[05:56] ---

When the whale is this big, it's impossible to treat it from outside.

[06:02] ---

I'm gonna open the doors.

[06:15] ---

There it is!! The real sky!!

[06:27] ---

Hm? Miss Wednesday, what on earth...

[06:30] ---

Shhh...

[06:32] ---

But 50 years....?

[06:34] ---

Those pirates sure are making him wait a long time...

[06:36] ---

Idiot! This is the Grand Line.

[06:40] ---

They're dead.

[06:44] ---

No matter how long he waits, they won't come back.

[06:47] ---

Yeah, it's true that 50 years ago

[06:49] ---

the Grand Line was an uncharted sea more terrible and chaotic than it is now.

[06:55] ---

Why are you talking so hopeless?!

[06:58] ---

You don't know that for sure yet!

[06:59] ---

They might come back!

[07:01] ---

It's a very touching story!

[07:03] ---

A whale continues to believe
in the promise his friends made...

[07:06] ---

Right, pops?!

[07:09] ---

Yeah... But reality is cruel.

[07:13] ---

I confirmed it using reliable information.

[07:16] ---

They ran away... from the Grand Line.

[07:21] ---

Can't be... Don't tell me...
they left without him?!

[07:27] ---

Ran away from the Grand Line...

[07:29] ---

Does that mean they went
through the Calm Belt alive?

[07:31] ---

Even if they are alive,

[07:34] ---

they'll probably never come back here.

[07:36] ---

Seasons. Weather. Current. Wind direction.

[07:39] ---

They are all random.

[07:41] ---

Common sense is useless in the Grand Line.

[07:45] ---

The terror of the Grand Line
takes over weak minds in an instant.

[07:50] ---

So having weak minds,
they ran away from this sea

[07:53] ---

without keeping their promise
in order to save their asses...

[07:59] ---

They abandoned this whale?!
When he's been waiting for 50 years...?!

[08:04] ---

That's cruel!

[08:06] ---

If you know that,

why haven't you told him?

[08:10] ---

That whale can understand
what people say, right?

[08:13] ---

I did tell him... everything.

[08:17] ---

Laboon! Listen up!

[08:19] ---

I heard that they left the Grand Line.

[08:23] ---

You were certainly friends,

[08:26] ---

and the promise they made
with you was certainly for real.

[08:35] ---

But they'll never come back here...

[09:00] ---

Listen to me, Laboon! They're not gonna...

[09:14] ---

I understand you don't wanna accept it.

[09:17] ---

But somehow you have to accept it...

[09:21] ---

Laboon!

[09:26] ---

Laboon!

[09:38] ---

It's since then that he started
howling at Reverse Mountain

[09:44] ---

and that he started slamming
his body against the Red Line...

[09:47] ---

It's as if he's insisting that

[09:49] ---

they'll come back from the other
side of that wall any time now...

[09:55] ---

What a whale...

[09:56] ---

When there's no point in waiting...

[09:58] ---

He refuses my words
because if he accepts them,

[10:01] ---

it means that there

is no point in waiting.

[10:03] ---

He's afraid of that more than anything.

[10:07] ---

He's from the West Blue.

There's no way of going back there now.

[10:12] ---

That's why those pirates he came here
with are his only buddies and hope.

[10:18] ---

But you know, it's true
that he is a poor whale,

[10:22] ---

but in a way you were
also betrayed, right?

[10:27] ---

Haven't you done
enough for him already?

[10:30] ---

Look at the scars on his forehead!

[10:32] ---

If he continues to hit his head hard
like that, he'll die without doubt.

[10:38] ---

It's a strange relationship, but
I've been with him for 50 long years.

[10:41] ---

I can't just stand by
and watch him die now.

[10:43] ---

Hmph!

[10:45] ---

Huh?

[10:46] ---

What's that idiot doing?

[10:48] ---

When we looked away for a second...

[10:49] ---

Is he pretending he's mountain
climbing or something?

[10:53] ---

Gum-Gum...

[10:56] ---

...Flower Arrangement!

[10:58] ---

Isn't that a mast?

[11:00] ---

Yep. It's from our ship.

[11:02] ---

It's the main mast...

Hey! Don't break the ship!

[11:13] ---

What the hell are you doing?!

[11:26] ---

Wha...?! Hey, kid!

[11:27] ---

Don't worry. He doesn't
die even when he's crushed!

[11:34] ---

Ha! Dummy!

[11:43] ---

What does he think he's doing?!

[11:48] ---

Luffy! What the hell
are you trying to do?!

[11:56] ---

It's a draw!

[12:02] ---

I'm strong, aren't I?

[12:05] ---

You wanna defeat me, don't you?!

[12:07] ---

Our fight isn't over yet!
So we have to fight again.

[12:12] ---

Your buddies're dead,
but I'm your rival forever.

[12:15] ---

We definitely have to fight again
in order to decide who is stronger.

[12:20] ---

After going around the Grand Line,
we'll come back to see you again.

[12:25] ---

When I come back, let's fight again!

[12:56] ---

Hmmm. This is good.

[12:58] ---

This is the symbol of
our promise to fight again.

[13:02] ---

Until we come back,

[13:04] ---

don't remove that mark by

hitting your head. Got that?!

[13:11] ---

All right!

[13:15] ---

Hm? Where're those guys?

[13:16] ---

Those guys? Oh, those two weird people?

[13:19] ---

Maybe they ran away?

I wonder who they were after all...

[13:28] ---

Miss Wednesday. What do we do now?

[13:31] ---

Hmmm.

[13:33] ---

In any case, we have to go back once
and at least report to the boss...

[13:37] ---

Our estimated mission
completion time has long passed.

[13:40] ---

Right. That's not good.

They'll make us out to be traitors.

[13:44] ---

Yes. Since we don't have
our weapons any more,

[13:46] ---

we'll go back to our
office and start over.

[13:48] ---

It can't be helped.

Well then, we... will...

[13:52] ---

Hm? Well...? What?!

[13:55] ---

What's the matter?

[13:57] ---

--It's gone...

--What?

[13:59] ---

Huh?

[14:00] ---

Hmmm? What the heck is this?

[14:03] ---

You dropped the log pose?!

[14:05] ---

I'm really sorry, Miss Wednesday!

[14:06] ---

We can't even go back
to our town without it.

[14:11] ---

As it stands...

[14:12] ---

Ah!

[14:13] ---

C... Could that be...?!

[14:16] ---

What?!

[14:18] ---

That's...

[14:20] ---

O-Oh, no...

[14:23] ---

--The Unluckies!!

--Darn it! Is it too late now, then?!

[14:26] ---

--Mr. 13!

--Miss Friday!

[14:29] ---

Please wait! We can explain!

[14:31] ---

We'll report to the boss immediately!

[14:49] ---

Okay then! I'm finally drawing up the
plans for the Grand Line journey now.

[14:58] ---

All right! I'm finally cooking
the Elephant Bluefin Tuna!

[15:01] ---

Damn...! How dare Luffy
break the ship?! Geez...

[15:08] ---

Hey, Zoro! Help me out here!
I'm not a shipwright!

[15:18] ---

What's going on? Quiet down.

[15:19] ---

What's the matter, Nami-san?!

[15:21] ---

If it's food you're
worried about, it's ready!

[15:23] ---

Oh? Meal time?

[15:24] ---

Th-The compass is broken!

[15:27] ---

It doesn't point in any direction...!

[15:29] ---

Ahh, you're right.

[15:30] ---

It's spinning.

[15:33] ---

Whoa! That's cool!

[15:35] ---

Looks like you guys came here with no knowledge.

[15:39] ---

For heaven's sake!

Did you come here to die?

[15:43] ---

--What?

--Meal?

[15:44] ---

Feed, in your case!

[15:46] ---

I thought I told you...

[15:47] ---

...that common sense is useless in this sea.

[15:51] ---

It's not that that compass is broken.

[15:54] ---

Hm? Then, could it be that the magnetic fields are...

[15:57] ---

That's right. The islands in the Grand Line contain lots of magnetic minerals.

[16:03] ---

Because of that, they are causing abnormality throughout the Grand Line.

[16:06] ---

Furthermore, the current and the winds don't have constancy.

[16:09] ---

If you're a navigator, you should know how scary that is.

[16:13] ---

It's true that if we don't have a way of knowing our direction, it's hopeless.

[16:18] ---

Yummy!

[16:19] ---

I-I didn't know! Oh, well...

[16:21] ---

Hey! That's bad! Are we gonna be okay?!

[16:23] ---

This isn't bad. It's yummy!

[16:26] ---

Hey, you guys! Please just be quiet!

[16:29] ---

The nose of the Elephant
Bluefin Tuna tastes good!

[16:32] ---

You need a log pose to
travel around the Grand Line.

[16:37] ---

Log pose? I've never heard of it.

[16:40] ---

It's a special compass
that can record magnetism.

[16:44] ---

Is it a strange-looking compass?

[16:45] ---

Yeah, its shape is unusual.

[16:48] ---

Is it something like this?

[16:49] ---

Yeah, that's it.

[16:51] ---

Without the log pose,

[16:53] ---

it's impossible to travel in the Grand Line.

[16:57] ---

I see... But hold on a sec.

[17:00] ---

--Luffy?

--Hm?

[17:02] ---

How come you have one?!

[17:06] ---

This is something that those
two weirdoes dropped on the ship.

[17:10] ---

They did?

[17:12] ---

Why did you hit me?

[17:13] ---

Just going with the flow.

[17:14] ---

Oh, the flow, huh?

[17:16] ---

So this is the log pose.
There's no dial face.

[17:19] ---

It's known that the magnetism of islands
in the Grand Line follow a certain rule.

[17:27] ---

That is, by recording the magnetism
of two islands pulling against each other,

[17:32] ---

you can find the route to the next island.

[17:35] ---

Since you can't even figure out
its location in this sea,

[17:38] ---

the magnetism record of the log pose
is the only thing you can depend on.

[17:42] ---

At first, you can pick one out of the seven
magnetisms produced by Reverse Mountain.

[17:49] ---

But no matter which island you start with,

[17:51] ---

those magnetisms will eventually
pull against each other

[17:54] ---

and link themselves to one route.

[17:56] ---

And the name of the island
at the end of the route is... Raftel.

[18:01] ---

It's the last point on the Grand Line.

[18:04] ---

The only one in history who confirmed
that island is the King of the Pirates.

[18:08] ---

It's a legendary island.

[18:10] ---

Raftel...

[18:12] ---

Then, the One Piece is there?!

[18:14] ---

Who knows? That's the
most prominent theory,

[18:17] ---

but no one has been able to reach there.

[18:20] ---

We'll know once we get there.

[18:26] ---

Now that I'm done eating,
shall we get ready?

[18:29] ---

Did you eat this all by yourself?!

[18:31] ---

Whoa! Even the bones're gone.

[18:33] ---

Log pose, huh? We have
to take good care of this.

[18:36] ---

This is the key to our journey.

[18:38] ---

You damn rubber man!

[18:40] ---

I wanted Nami-san...
I wanted Nami-san to...

[18:43] ---

...eat more!!

[19:00] ---

Ouch! What're you doing?

[19:02] ---

--That'll show you, you damn rubber man.
--Sanji-kun...

[19:04] ---

Yes, Nami-san!

[19:07] ---

Both of you, go cool your heads off!!

[19:14] ---

Hey, hold on a sec...

[19:17] ---

Wasn't that something really important?!

[19:20] ---

Our precious log pose was...

[19:23] ---

Don't panic. I'll give you mine.

[19:25] ---

I wanna thank you guys for Laboon, too.

[19:35] ---

Ahhh... I thought I'd die. Hm?

[19:40] ---

Here, take my hand, honey.

[19:43] ---

--Oh, thank you.

--Nice day, isn't it?

[19:45] ---

Hey!

[19:47] ---

We have a favor to ask.

[19:52] ---

Whisky Peak? That's a weird name.

[19:54] ---

What's that?

[19:55] ---

That's where we live... uhm, sir.

[19:58] ---

What happened to your own ship?

[20:00] ---

It's busted.

[20:03] ---

Isn't that asking too much, Mr. 9,
after trying to kill the whale?

[20:08] ---

So what are you guys?

[20:10] ---

I'm a king.

[20:13] ---

Liar.

[20:15] ---

We can't say!

[20:17] ---

But we want to go back to the town.

[20:19] ---

We don't want to be
secretive, either, but...

[20:23] ---

The motto of our company
is "mystery," after all...

[20:25] ---

We just can't tell you anything about us.

[20:28] ---

Placing confidence in your character,
we're begging you.

[20:31] ---

We will definitely return the favor.

[20:34] ---

Don't do it.

[20:35] ---

No matter what they say,
they're dishonest people.

[20:39] ---

By the way, we don't have a
log pose because we broke it.

[20:43] ---

Do you still wanna ride with us?

[20:44] ---

What?! You broke it?!

That's mine, you know!

[20:47] ---

How dare you act stuck up
just because we're being humble?!

[20:49] ---

You guys can't go anywhere, either!

[20:52] ---

Oh, but actually, we have
one that Crocus-san gave us.

[20:57] ---

We beg you people of such character...

[20:59] ---

Dammit! This bitch tricked us!

[21:03] ---

You can ride with us.

[21:04] ---

What?!

[21:05] ---

Did you say Whisky Peak? Let's go there.

[21:08] ---

What?

[21:09] ---

Hey, are you serious?

[21:11] ---

We're troubling ourselves
to take these shadowy people?

[21:14] ---

What's the problem?

Don't worry about small things.

[21:17] ---

But you can only choose the
route here, the starting point.

[21:22] ---

If we don't like it, then we
can go around one more time.

[21:25] ---

I see...

[21:27] ---

Now, shall we get going?

[21:30] ---

Now I've made a promise with the whale.

Let's get ready to set sail.

[21:34] ---

Who on earth are you?

[21:36] ---

Me? I'm...

[21:38] ---

...the man who'll be King of the Pirates.

[21:45] ---

What a stupid pirate...

[21:49] ---

It should be okay by now.

The log must've been stored.

[21:54] ---

Is it pointing at the
same direction as the map?

[21:56] ---

Yep. It's pointing at Whisky Peak.

[22:00] ---

See ya, flower pops!

Thanks for the log pose!

[22:03] ---

Yeah. Have a safe trip!

[22:05] ---

See ya, whale! I'm leaving now!

[22:12] ---

To Whisky Peak...

[22:15] ---

...full speed ahead!!

[22:17] ---

Yeah!!

[22:37] ---

I wonder if they're the pirates that
we've been waiting for all this time...

[22:42] ---

That man has such
an uncanny air about him...

[22:49] ---

Don't you think, Roger?

[22:56] ---

My overflowing feelings don't connect

[23:01] ---

as I firmly squeeze your hand back

[23:05] ---

I'll set off by myself,

[23:10] ---

so keep watching me intently
as I go into the distance

[23:20] ---

I was thinking about it
a bit since this morning

[23:25] ---

Why is it so hot?

[23:30] ---

Starting from some point, I haven't
been able to get away from that

[23:41] ---

I want to catch those
feelings that rushed off,

[23:46] ---

and I'm already about
to overtake myself, even

[23:51] ---

I want to embrace my
dreams that have jumped out

[23:56] ---

With you, I can run there

[24:10] ---

Whoa!! What a feast!

[24:12] ---

Receiving this kind of treatment
as soon as we arrive?

[24:14] ---

I'm glad I'm a pirate!

[24:16] ---

Hey, don't you guys think it's weird?

[24:17] ---

There're many cute girls, too!

[24:19] ---

The entire town is welcoming us...
What do you think, Nami?

[24:22] ---

When it comes to a drinking game,
I won't lose! Bring it on!

[24:25] ---

You too?!

[24:26] ---

On the next episode of One Piece!

[24:28] ---

"A Town That Welcomes Pirates?
Setting Foot on Whisky Peak"

[24:31] ---

I'm gonna be King of the Pirates!!

[24:33] ---

Revision #1

Created 2024-03-09 20:02:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-09 20:02:13 UTC by whimsee